Has the creature eventually escaped its creator // ended up escaping its creator ?

Several hundreds of Facebook internal files/documents which were disclosed/revealed/unveiled thanks to whistleblower Frances Haugen, a former Facebook (data) engineer / a former engineer of the company, have brought to light the dark side of the company founded by Mark Zuckerberg who is reproached with / who is blamed for (who is charged with) prioritizing profit over/ at the expense of his responsibility regarding society and democracy.

*Notes et commentaires*

* *Repérez et mémorisez le vocabulaire proposé ici pour révéler/mettre au jour/divulguer, etc.*
* *Étonnamment, peu d’entre vous ont retrouvé le terme « whistleblower » que nous avons pourtant vu durant la première partie de l’année. Ne faites pas d’impasses sur cette thématique, ce serait un très mauvaise idée. Il faut donc (re)travailler la fiche de traduction sur Privacy.*
* *Construction un peu compliquée autour de ‘reprocher qch à qn’ : ‘to reproach sby with sthg’ ou ‘to blame sby for sthg’, utilisés ici au passif donc avec la préposition à la fin du groupe verbal.*
* *‘Charge with’ est trop fort ici puisqu’il signifie ‘accuser de’*
* *‘Profit’ et non ‘benefit’ (contresens majeur)*
* *Notez l’expression ‘au détriment de’ : at the expense of. On peut aussi dire ‘to the detriment of’.*

These documents bring/produce new evidence as to / of /on the role of Facebook /the role played by Facebook when the Capitol was attacked / was stormed /was invaded by Trump’s supporters on January 6, 2021. Much as / just as the police forces that had been mobilized on that day to hold back/control/quash the protesters, the social network proved unable to cope with/ to handle // incapable of coping with/handling the wave/outpouring/tide of hatred and disinformation that spread/swept through the Internet.

*Notes et commentaires*

* Rappel : ‘evidence’ est singulier indénombrable en anglais
* Notez : ‘to storm’ a place pour prendre d’assaut un endroit
* Past perfect sur ‘mobilize’
* Notez l’ensemble du vocabulaire de ce passage, précieux pour tout ce qui concerne ce type de thématique autour des fake news
* Rappel : to be ‘unable TO +bv’ mais ‘incapable OF +ing’
* Rappel : ‘la haine’ = ‘hatred’ . ‘hate’ est le verbe.

Whether it be the messages claiming that the American presidential election had been rigged in Joe Biden’s favor or those asserting that the rioters were ultra-left groups, Facebook allowed the spreading of falsehoods/lies which contributed to encouraging / played a role in encouraging riots and violence.

*Notes et commentaires*

* ‘whether it be‘ ou ‘whether it was’: les deux sont justes; l’un est plus formel que l’autre.
* ‘truquer’ une élection ou autre chose = ’to rig’ . ‘to cheat’ signifiant ‘tricher’, il ne peut pas convenir dans la formulation que nous avons ici.
* Notez le terme ‘falsehood’ pour une contre-vérité. Le mot ‘lie’ convient très bien aussi.
* Notez la construction du verbe ‘to contribute to + ING’.

However, not much should be expected from Facebook as regards/regarding some potential internal regulation that has been promised over and over again but has always been considered to be/deemed secondary / has never been considered a priority // has always been postponed.

*Notes et commentaires*

* *Attention à ne pas traduire littéralement le début de la phrase ; une tournure passive est nécessaire ici.*
* *On utlise le Present Perfect sur les deux derniers verbes dont on considère qu’ils expriment ici un bilan (sans cesse promise … qui reste toujours…).*
* *Plusieurs interprétations possibles de ‘reste à la marge’, d’où mes deux propositions qui ne sont pas synonymes mais toutes deux possibles (non priorité ou idée de toujours repousser).*